



Les chansons

Roger Jon Ellory est l'auteur des paroles de *Man from Louisiana*, *Building Jails* et *Brand New Day*. Rien de plus difficile que de traduire des paroles de chanson... Ce qui suit est donc une tentative n'ayant pour but que de montrer de quoi il est question. Il y manque la musicalité, les sons, bref tout ce qui différencie des paroles de chanson d'un texte "à lire".

Pour des raisons de copyright, vous ne trouverez pas les paroles de *Moonchild*, bien sûr. En revanche, vous trouverez les réponses de RJ Ellory à quelques questions, ce qui n'est quand même pas rien !

MAN FROM LOUISIANA

Cette chanson a un côté obsessionnel. D'où vient-elle ?

A vrai dire, j'ai écrit cette chanson pendant que travaillais à *Vendetta*. Dans le livre, il y a une scène où Ernesto Perez doit aller tuer un homme dans un motel, et pour s'y rendre, il doit marcher dans la rivière. Quand il ressort, sa peau est noire de boue. Je crois que j'ai voulu évoquer le sentiment d'un cauchemar sorti de nulle part, et de quelqu'un qui essaye de le rationaliser.

Pourquoi ces allusions à Obeah et à Papa Doc ?

Comme dans les parties du roman qui se passent à la Nouvelle Orléans, on retrouve ce mélange très entêtant de vaudou, de créole et de religion. Je sais que Papa Doc est associé à Haïti, et pourtant ce nom possède une connotation de magie, d'ancienne superstition, et est lié à la façon dont les gens se laissent dominer par leurs peurs.

Y a-t-il de l'espoir dans cette chanson, ou pas du tout ?

Oui, je crois? En fait, une grande partie de ce qui se passe dans ce texte fait partie d'un rêve, et à la fin le rêveur sait qu'il cherche le pardon et qu'il essaie de se racheter.

A man came down the road from Louisiana,
Said 'Watch me wash from the blood from off
my hands...

'You think they'll put my picture in the paper?'
I shook my head, I closed my eyes, I breathed,
and...

She said, 'I don't believe you had the nerve to
ask me.

'Is that the kind of girl you think I am?'
I hoped she couldn't see me in the shadows,
As I stood there with my heart inside my
hands...

And sometimes in my dreams is where you'll
find me,
And sometimes walking out along a wire,
My hopes and aspirations fall beneath me,
And the man from Louisiana says it's fine.
Says it's fine...

There's guilt down here, it's running through
my fingers,
Playing games like Catch Me If You Can,
The man he stands, he smiles, he turns to face
me,
And I see right through the fingers of my hand.

Obeah comes to haunt me like a shadow,
And Papa Doc is always in my thoughts,
He says the blood is cleansing like a river,
And the only sin is if you're ever caught.

And sometimes in my dreams is where you'll
find me,
And sometimes walking out along a wire,
My hopes and aspirations fall beneath me,

And the man from Louisiana says it's fine.

Says it's fine...

And I believe it's time to seek forgiveness,
And I believe it's time to make it right,
I say these words with hope that he will hear
me,
Before I'm done he's vanished out of sight.

And now I pray that he will never find you,
I trust that you will never be afraid,
We keep our hearts and minds close together,
Don't listen to a word he has to say.

And sometimes in my dreams is where you'll
find me,
And sometimes walking out along a wire,
My hopes and aspirations fall beneath me,
And the man from Louisiana says it's fine.
Says it's fine...

L'HOMME DE LOUISIANE

Un homme vint vers moi, il venait de Louisiane
Il m'a dit « Regarde, je lave mes mains de tout
ce sang... »

« Tu crois qu'ils vont mettre ma photo dans le
journal ? »

J'ai secoué la tête, j'ai fermé les yeux, j'ai
respiré, et...

Elle a dit, « Quand je pense que tu as eu le culot
de me demander... »

« Pour quel genre de fille me prends-tu ? »
J'espérais qu'elle ne me voyait pas dans
l'ombre,

J'étais là, debout, mon cœur dans les mains...

Et parfois dans mes rêves, c'est là que tu me trouveras

Et parfois je marcherai le long d'une clôture
Mes espoirs et mes aspirations tomberont sous mes pas,
Et l'homme de Louisiane dit que tout va bien.
Que tout va bien...

Il y a cette culpabilité, là, qui coule entre mes doigts.

Elle s'amuse à des jeux, attrape-moi si tu peux.
Et l'homme est là, debout, il sourit, il se tourne face à moi.
Et je vois à travers les doigts de ma main.

Obeah vient me hanter comme une ombre,
Et Papa Doc ne quitte pas mes pensées,
Il dit que le sang purifie, comme une rivière,
Et que le seul péché, c'est de se faire prendre.

Et parfois dans mes rêves, c'est là que tu me trouveras

Et parfois je marcherai le long d'une clôture
Mes espoirs et mes aspirations tomberont sous mes pas,
Et l'homme de Louisiane dit que tout va bien.
Que tout va bien...

Et je crois qu'il est temps de chercher le pardon,
Et je crois qu'il est temps de réparer,
Je dis ces mots, j'espère qu'il m'entendra.
Avant que j'aie fini il a disparu.

Et maintenant je prie qu'il ne te trouve jamais,
Je sais que tu n'auras jamais peur,
Joignons nos cœurs et nos âmes
N'écoute pas un mot de ce qu'il dit.

Et parfois dans mes rêves, c'est là que tu me trouveras
Et parfois je marcherai le long d'une clôture
Mes espoirs et mes aspirations tomberont sous mes pas,
Et l'homme de Louisiane dit que tout va bien.
Que tout va bien...



BUILDING JAILS

Cette chanson est-elle autobiographique ?

Oui bien sûr. Mais elle également fondée sur bien des conversations que j'ai eues avec des gens qui me disent qu'ils ont pris les mauvaises décisions, qu'ils n'ont pas suivi ce que leur cœur leur dictait. Tant de personnes se laissent persuader que le bonheur réside dans les possessions matérielles, la propriété. Une fois qu'ils ont tout cela, ils se rendent compte que le vrai bonheur ne peut s'atteindre que si l'on poursuit un but qui vient du cœur, si l'on accomplit quelque chose qui a de la valeur, pas seulement pour soi mais aussi pour les autres.



Vous êtes-vous construit beaucoup de prisons ?

Oui, et d'ailleurs dans une certaine mesure je continue. Mais en vieillissant je me soucie de moins en moins de ce qu'on pense de moi, et de plus en plus de ce que je veux accomplir. Je pense que si l'on se préoccupe de ce que pensent les autres, on laisse cette opinion interférer avec ce qu'on veut et ce en quoi on croit, c'est un piège très dangereux, dans lequel beaucoup tombent.

Comment vous en êtes-vous échappé ?

Je me suis regardé, j'ai regardé ma vie, ceux que j'aime, et j'ai décidé de faire ce qui à mon sens allait engendrer un bonheur durable, pour moi-même et pour eux. L'homme ou la femme qui poursuit un but fort, qui suit vraiment son cœur, est beaucoup plus heureux, et donc beaucoup plus agréable à vivre que quelqu'un qui a la sensation que chaque jour est une perte de temps.

Le temps qui passe ressemble à une prison dont on voudrait s'évader. Oui ou non ?

Parfois, oui, mais là encore tout dépend si on éprouve du ressentiment envers le temps qu'on passe sur terre. Quelqu'un qui a un travail qu'il n'aime pas emporte chez lui son amertume, qui affectera sa relation avec sa famille. Sa femme et ses enfants souffriront eux aussi de son mal-être. C'est une attitude de vie très négative.

It's easy now to make believe that there's always room to breathe, but life just seems to crowd you all the time.

And everywhere you try to go there's always someone going slow, and telling you it's gonna work out fine.

You fool yourself in thinking that, you know exactly where it's at, and then you see you haven't found the truth.

You see the years go slipping by, that attitude of do or die, is something you remember from your youth.

You tell yourself you have the time, you tell yourself it's not a crime, to use your days whichever way you feel.

It's easy come and easy go, it's no big deal, it ain't a show, it ain't like anything is real.

But hours go by and days just fly, the blinking of a single eye, and soon it feels like there ain't nothing left.

And then you see, so easily, all those years don't come for free, and that you never had no time to rest.

And of all the things I can tell you, this one, just hear it well.

The only jail that can hold you is the one you build yourself.

The time has come to make a change, to disconnect and rearrange, to seize the chance to take another road.

For if you miss your second shot, and simply accept your lot, you'll never have another chance to go.

And when it's all been said and done, no matter if you've lost or won, the question you will ask yourself is plain.

Did I take each chance I saw, did I forever ask for more, or did I just accept whatever came?

And of all the things I can tell you, this one, just hear it well.

The only jail that can hold you is the one you build yourself.

CONSTRUIRE SA PRISON

C'est facile maintenant de faire croire qu'il y a toujours la place de respirer, mais la vie semble t'envahir toujours.

Et partout où tu veux aller, il y a toujours quelqu'un qui avance lentement, et qui te dit que tout va bien se passer.

Tu te trompes toi-même quand tu penses que tu sais exactement où tu vas, puis tu vois bien que tu n'as pas trouvé la vérité.

Tu vois les années s'écouler, et cette attitude de tout ou rien, c'est quelque chose qui te vient de ta jeunesse.

Tu te dis que tu as le temps, tu te dis que ce n'est pas un crime, que tu as le droit d'utiliser ton temps comme tu veux.

*Ca va, ça vient, rien de grave, rien d'important,
ce n'est pas comme si c'était vrai.*

*Mais les heures passent, les jours s'envolent,
d'un clignement de la paupière, et bientôt tu as
la sensation qu'il n'y a plus rien.*

*Et alors tu vois, c'est si facile, que toutes ces
années n'étaient pas gratuites, et que tu n'as
jamais eu le temps de te reposer.*

*Et de toutes ces choses que je peux te dire,
écoute bien celle-la. La seule prison qui puisse
te retenir est celle que tu te construis.*

*Il est temps maintenant de changer, de te
libérer, de tout refaire, de saisir ta chance, de
prendre un autre chemin.*

*Car si tu manques ta deuxième chance, si tu
acceptes ton sort, tu n'en n'auras plus d'autre.*

*Et quand tout est dit, peu importe si tu as gagné
ou perdu, la question que tu te poses est simple.
Ai-je saisi toutes mes chances, en ai-je sans
cesse demandé plus, ou bien me suis-je
contenté de ce qui m'arrivait ?*

*Et de toutes ces choses que je peux te dire,
écoute bien celle-la. La seule prison qui puisse
te retenir est celle que tu te construis.*

BRAND NEW DAY



Cette chanson est à la fois pleine d'espoir et d'un sentiment de revanche et de méfiance. Est-ce avant tout une chanson d'amour ?

Oui, bien sûr ! 'Mais avec toi là près de moi, je suis sûr qu'un nouveau jour va naître!' Cette chanson parle du moment où l'on découvre que la personne qu'on aime est vraiment la bonne. Où l'on comprend que la personne avec laquelle on a choisi de passer sa vie est la bonne personne, et qu'il faut concentrer toute son énergie à faire fonctionner cette relation. A ce moment-là, on cesse de chercher ailleurs quelque chose qu'on ne

trouvera jamais. On se concentre sur l'immédiateté de la vie et de l'existence, et c'est ainsi qu'on construit quelque chose de fort et de durable.

Pensez-vous qu'on ne puisse trouver ce "jour nouveau" qu'à travers l'amour ?

Peut-être, mais pas seulement dans l'amour d'une personne. On peut aimer un but, un objectif, un rêve, une aspiration. On peut aimer l'humanité tout entière, ce qui peut être très gratifiant. Ce "jour nouveau" est une métaphore qui décrit ce stade où on commence vraiment à comprendre ce qui est important dans la vie, la qualité de la vie, la qualité de l'amitié.

Croyez-vous qu'on ne peut aimer vraiment qu'une fois qu'on s'est débarrassé de sa rancœur ?
Pour aimer de façon inconditionnelle, il ne faut pas éprouver de sentiment négatif envers l'autre. Si on a en soi du ressentiment, de la jalousie ou de l'amertume, on ne peut pas aimer vraiment. L'amour, ce n'est pas pardonner à quelqu'un ses mauvaises actions. L'amour, c'est accepter que nous faisons tous des erreurs, et au lieu de se concentrer sur ce qui ne va pas, d'accepter que ces choses font partie de la nature humaine. Il faut se tourner vers ce qui va bien. Si on se concentre sur les aspects positifs de la vie, celle-ci devient meilleure. Si on se concentre sur les aspects négatifs qu'on ne peut pas changer, la vie sera épouvantable.

Well, this could mean just everything, it could
mean you have it all,
It could mean that you found yourself, or that
you really took a fall,
It could mean that it's time to leave, or that it's
time to go,
It could mean that the greatest truth is the one
you always know.
And I see that daylight's coming and the
darkness starts to fade,
I know that they made promises, but I'm scared
I'll be betrayed,
But with you right there beside me I know, I
know for sure, that – it's gonna be a brand new
day.

This time we could make it, we could really
have a prayer,
This time I could be someone, or you really
couldn't care,
This chance has come a second time, my mind
is open wide,
I listen now to everything and let it all abide.
There are people who ask me questions, but I
have nothing left to say.
An angel at my shoulder to help me find the
way.
But with you right there beside me –
it's gonna be a brand new day.

With disappearing innocence I find my feet at
last,
and now I see the truth of things, this all will
come to pass.
The years will never hold me, but only let me
know,
the future and the past are the country of the
soul.
And all the lies they told us, well they just start
to fade away,
And all the things they promised, the things
we'd have without delay,
Yes, all these things are nothing, are just
nothing at all –
when compared to a brand new day.

It's time they knew,
The times I've tried,
But now it's time to say goodbye

It's time for me,
To find a way,
It's time to make a brand new day.

UN NOUVEAU JOUR

Ca peut vouloir dire n'importe quoi, que tu as tout gagné,

Ca peut vouloir dire que tu t'es trouvé, ou bien que tu as chuté.

Ca peut vouloir dire qu'il est temps de partir, ou bien de t'en aller,

Ca peut vouloir dire que la plus grande vérité est celle que tu connais depuis le début,

Et je vois le jour venir, l'ombre s'évaporer,

Je sais qu'il y a eu des promesses, mais j'ai peur d'être trahi,

Mais avec toi là près de moi, je suis sûr qu'un nouveau jour va naître.

Cette fois nous pouvons y arriver, nous pouvons dire une prière,

Cette fois je pourrais être quelqu'un, sinon tu n'en auras rien à faire,

Cette chance est revenue pour la deuxième fois, mon esprit est grand ouvert

Maintenant j'écoute tout, je laisse venir.

Certains me posent des questions, mais je n'ai plus rien à dire.

Un ange sur mon épaule va me guider.

Avec toi là, près de moi,

Un nouveau jour va naître.

L'innocence a disparu, et enfin je suis debout,

Maintenant je vois la vérité, je sais que tout passe.

Les années ne me retiendront pas, mais elles me diront

Que le futur et le passé sont le pays de l'âme.

Et tous ces mensonges qu'on a dits, ils commencent à s'effacer.

Et toutes ces promesses qu'on nous a faites, ces choses qu'on allait avoir là, tout de suite,

Oui, toutes ces choses ne sont rien, rien du tout,

A côté du nouveau jour qui naît.

Il est temps qu'ils sachent

Toutes ces fois où j'ai essayé,

Mais maintenant il est temps de dire au revoir.

Il est temps que je trouve la voie,

Il est temps que naisse un nouveau jour.